

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院
合編

韓國漢文燕行文獻選編

第十一冊

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院
合編

韓國漢文燕行文獻選編

第十一冊

編纂委員會

中方主編

葛兆光

韓方主編

辛承云

中方編委

葛兆光

周振鶴

賀聖遂

艾爾曼

韓方編委

辛承云

陳在教

安大會

金慶浩

學術秘書

中方

王鑫磊

朱莉麗

韓方

曹蒼錄

第十一冊目錄

燕行錄	閔鎮遠	撰	一
庚子燕行雜識	李宜顯	撰	一七一

燕
行
錄



燕行錄

閔鎮遠 撰

《燕行錄》，寫本，不分卷，一冊，藏在首爾大學奎章閣。圖書編號：古大4810-6。

閔鎮遠（一六六四—一七三六），字聖猷，號丹巖、洗心，謚號文忠，原籍驪興，為「老論派」中堅閔維重之子。朝鮮肅宗十八年（一六九二），閔鎮遠以「增廣文科」乙科及第，四年後出任藝文館檢閱。肅宗三十八年（一七一二）任平安道觀察使，期間以刑曹參判身份擔任謝恩副使第一次出使清朝。肅宗四十四年（一七一八）任禮曹參判，同年擔任奏請使副使二度使清。景宗年間，先後參與一七二一年《肅宗實錄》和一七二四年《景宗實錄》的編撰工作。他是李朝後期「老論派」的領軍人物，以主張保守路線、不追隨英祖「蕩平策」著稱。著述除本書外，尚有《丹巖奏議》和《丹巖漫錄》，此外還有其孫閔百順在英祖三十三年（一七五七）編訂刊行的《閔文忠公奏議》。

《燕行錄》是閔鎮遠於朝鮮肅宗三十八年（一七一二，清康熙五十一年）第一次出使清朝時留下的記錄。該謝恩使團的上使為朴弼成，副使閔鎮遠，書狀官柳述。使團一行自二月二十二日出發，四月二十日抵北京，六月六日離京，七月二十六日返抵，行程約五個月。與以往不同的是，由於俄羅斯使節先行佔用了朝鮮使臣常住的玉河館，這一次使團在北京逗留期間被安排在智化寺留館。

從內容上看，全書大致可分為「行中座目」、燕行路線圖、日記、附錄四個部分。其中，「行中座目」記錄了使團的

詳細名單，甚至還包括了驛卒、奴、厨子僕的姓名以及馬匹數目等；燕行路線圖則描畫往來行程，不僅記載了出使途中的地名，還包括主要山川河流的名稱，以及區段間的方向和路程總距離等。

日記部分是全書的核心，其記述詳盡，涉及清代政治經濟、社會風俗等諸多方面，有一定的史料參考價值。政治經濟層面，作者捕捉到了當時的政治腐敗問題，如書中提到官場「貪風大振、賄賂公行」，「國有鬻爵之規，知縣直銀二千兩，知州四千兩……」等，而使團過山海關時亦親歷了官員索賂的事件；同時，作者還留下了關於清代賦稅問題的記載，包括稅制、稅率的細節，以及諸如「天下鋪子皆有稅，而瀋陽所屬則特命除稅」的特例情況；不僅如此，作者還發現「歷路許多城郭皆崩壞，而一無修改之事」，這一記載從側面反映出清政府對倒塌城牆不予修築的政策。社會風俗方面，作者的記載更是為我們展現了一幅鮮活的畫面，比如提到薊州一地盛行崇拜安祿山和楊貴妃之風；又比如描繪「往來男女，或騎驢或乘車，駢闐道路，塵埃蔽天」的水陸大會的情景；此外還有關於熱河行宮的建設、北京附近「塵沙漲天」的環境以及鄉塾學童不習朱熹《小學》等等零星的記載。值得注意的是，作者作為一位朝鮮士人，對於中國明清鼎革的複雜心態，也在其文字中有充分的流露，比如其記述漢人居民看見朝鮮使節「多有艷慕起敬者」、「或有垂涕者」，究其原因乃是朝鮮使節所著衣冠「為吾祖所曾著者」，作者一方面看到漢人中有「每念剃頭之痛直欲無生」者，一方面又發現事實上「如此者百無一焉」，不得不感慨「想其忘祖久矣」。可見，清朝取代明朝之後，普通漢人民眾雖有一個心理接受的過程，但至康熙晚年也已基本完成了心態轉變，相比之下，倒是像閔鎮遠這樣的朝鮮士大夫的心態更值得玩味。除上述內容外，日記中還摻雜收入了一些閔鎮遠、朴弼成、柳述等人的唱和詩作，多以寫景抒懷為主。

最後部分是作者附錄的譯官金慶門所作的兩篇文章。其中「譯官金慶門所記吳三桂事」為金氏在鳳凰城期間根據自己從項繼聖、黃儀二人口中得知的吳三桂的事跡整理而成，其中對吳三桂的評價極為負面，反映了當時漢族士

大夫對吳三桂的普遍看法。而「辛卯八月賁咨官金慶門手本」中，則詳細記錄了清朝兵制的情況，並且提及蒙古、俄羅斯、西藏的動向，熱河行宮的建造經過與規模，以及金聖嘆被處刑的前因後果等事項，是一篇信息量較大的情報匯總性文字。總的來說，這部分內容亦有一定的史料價值。

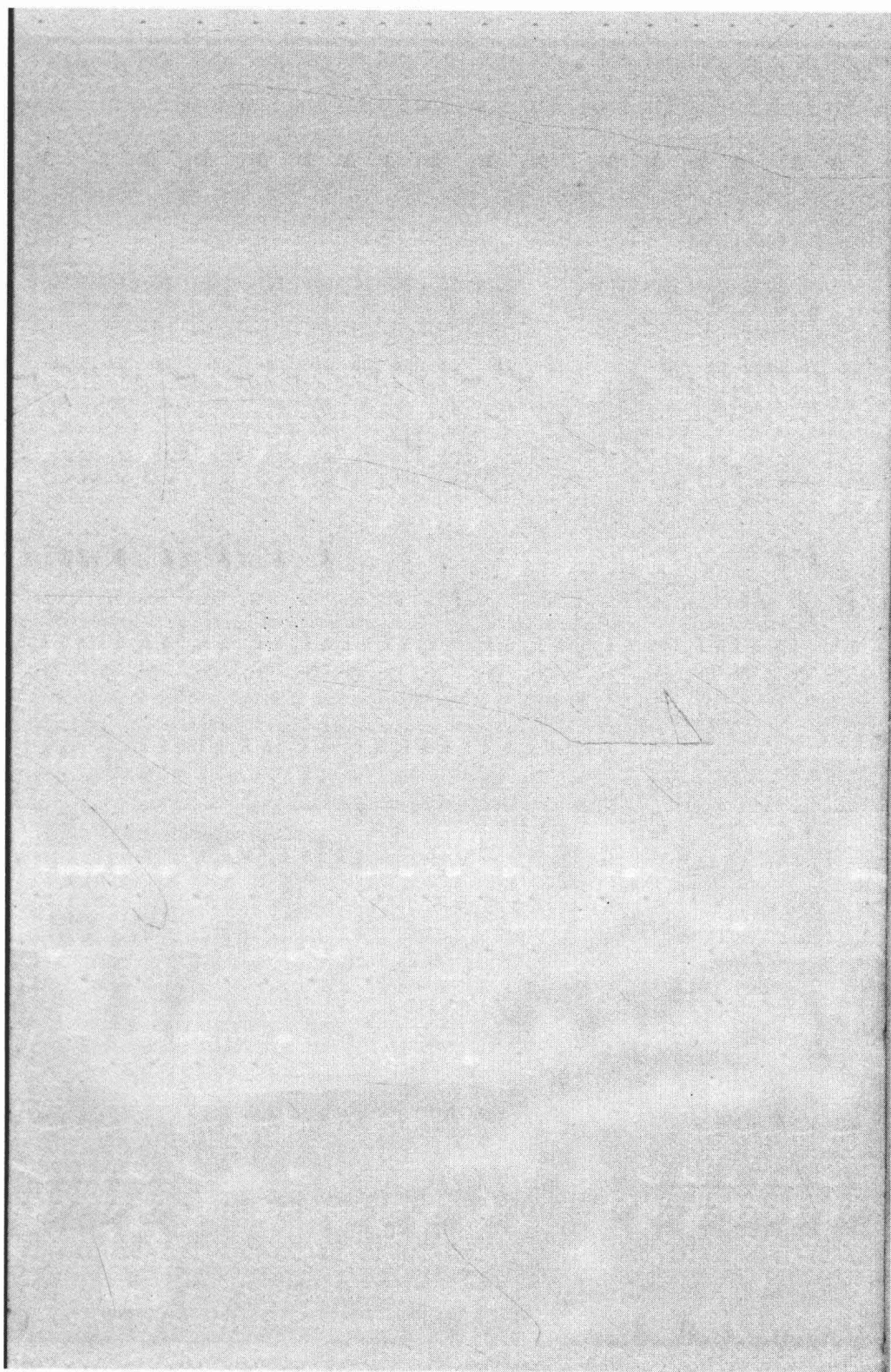
閔鎮遠首次使京，正值康熙帝統治晚年，清朝各方面漸趨平穩，朝清關係亦步入穩定期。同年所立「朝清定界碑」及次年金昌業所作《燕行日記》，正是這一轉變的標志。閔鎮遠《燕行錄》亦反映出這一時期朝鮮使節的特徵：一方面，他們不再抱有明朝復興的幻想；另一方面，他們以更開闊的視野，觀察記錄清朝的山川河流、風土人情和國際關係動向。因此，《燕行錄》在篇幅上顯著增加，內容變得豐富多樣，頗具參考價值。

李勝洙（漢陽大學國語國文學科 教授）

趙嗣胤（復旦大學歷史系 研究生）

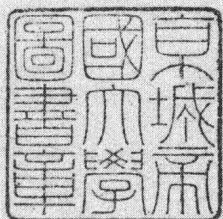
燕
行
錄

古大
4810
6



閔鎮遠
燕行錄

八十枚



128557

行中座目

上使 錦平尉 朴弼成 士弘

副使 刑曹叅判閔鎮遠 聖猷

書狀官 司憲府執義柳述 懷祖

上使軍官前別提 李得夏

前主簿 李時輝

前直長 金汝鼎

前教鍊官朴師俊

副使軍官前五衛將李東培

副護軍 元次周

前監察 李天翊

書狀軍官通德郎 柳以柱

潘南

驪興人

全州人

陪下人趙善恒

次覓屎

次奉

時蕃 乾糧庫直

奴子 有喜

陪下人曹翊漢

奴子 次奉 乾糧庫直

跪奉

奴子 乙民

辛丑



御醫前正 李重藩 藥房書負崔錫昌

譯官嘉善 崔奎

折衝 韓重琦 私人

金澤

前正 林載喬 上通事

副司猛 劉克亮

前直長吳泰康 掌務官

前奉事張遠翺 上乾糧

前正 卞時和 副乾糧

前奉事韓壽岳 三乾糧

前正 朴泰重

前判官朴東琰

前直長吳克興

前奉事鄭道常

前訓導金益海

前奉事金翊奎 到義州以病落後

貴生

業伊

斗命

雲石

大建

天業

順吉

甲寅

善伊

世起

暹伊

深遠

先伊

岳金

副司勇高天柱到連山關
因病身故
醫員前主簿玄錫夏
寫字官上護軍李世雄
畫員前司果盧泰玄
營上軍官 金 甯
金振賢
軍牢金石 定州
尚建 義州
驛卒希允 金郊
大石 肅川
白龍 棋獐
自中 宣川
武先 松羅
莫龍 輪城
有石 銀溪
金石 金井
同伊
二金
命先
先男
順男
有意
以上軍官員後孥
花夫
世漢
萬興
瓦石
述奉
石命
義建
狗寶
貴辰